



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 41**

5 Μαρτίου 2002

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/3/ΑΣ 658/Μ. 5300

Έγκριση προγράμματος για την πολιτιστική εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2001 - 2004 (Αμμάν, 4.7.2001).

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ -
ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τον υπ' αριθ. 883/1979 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 61 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 24.3.79 με το οποίο κυρώθηκε η συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την οικονομική, μορφωτική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Μαΐου 1976 και ιδιαίτερα τη διάταξη του άρθρου 10 της συμφωνίας με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

2. Τη διάταξη του άρθρου 2 του υπ' αριθ. 883/1979 Νόμου με την οποία τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 10 της Συμφωνίας εγκρίνονται δια κοινής αποφάσεως των αρμοδίων Υπουργών.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μορφωτικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μορφωτικό Πρόγραμμα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2001-2004 που υπογράφηκε στο Αμμάν στις 4.7.2001 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 20 Φεβρουαρίου 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **Α. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Χ. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΣ**

Exchange Programme
For
Cultural, Educational And Scientific Cooperation
Between
The Government of
The Hellenic Republic
And
The Government of the Hashemite
Kingdom of Jordan
For The Years
2001-2002-2003-2004

Abiding by the Cultural Agreement concluded between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite kingdom of Jordan signed in Athens on the 17th of May 1976.

The Hellenic Republic and the Hashemite Kingdom of Jordan motivated by a mutual desire further strengthen their friendly ties in the fields of education, science, culture and aiming to develop better understanding and closer relationships between the people of their countries, have agreed upon the following programme for the years 2001-2002-2003-2004.

1- Higher Education

Article 1

The two parties will exchange annually two (2) members of the academic staff of their institutions of higher education for a period not exceeding twelve (12) days to give lectures and / or exchange scientific information.

Article 2

The two parties will facilitate the participation of scientists in symposia, conferences etc... taking place in the other country.

Article 3

1- The Greek party will grant annually to the Jordanian party: -

A- Twelve (12) scholarships to Jordanian students for undergraduate studies each of a duration of twelve (12) months. The above mentioned scholarships concern beginning of studies as well as renewal.

B- Four (4) scholarships for postgraduate studies of ten (10) months each, two of them in the field of humanities.

c- During the validity of this promramme the Greek party will grant 3 postgraduate scholarships of 10 months each for teachers advanced training in new technologies and methods of teaching methodology.

2- A- The Jordanian party will offer annually to the Greek party three (3) scholarships for undergraduate and post graduate studies or research. The scholarships for undergraduate

studies will be for a period of twelve (12) months each for studies in every sector available in the Jordanian universities. The scholarships for post graduate studies or research will be for a period of ten (10) months each for studies or research in the field of the Arabic language.

Article 4

The two parties will encourage and facilitate researchers and post - graduate students to conduct their research and their studies in the universities of the two countries in accordance with the rules and regulations prevailing in each country.

Article 5

The two parties will encourage the exchange of educational plans for higher education programmes in the universities of the two countries.

Article 6

The University of Jordan accepts a number of Greek students to study Arabic language / literature in the under-graduate or post - graduate level.

Article 7

The two parties will encourage in every possible way, the exchange of visits of students of Archaeology. These visits will aim at bringing the students into contact with the archaeological sites of the two countries .

Article 8

The two parties shall encourage the twinning between schools in order to get acquainted and create links of friendship between the pupils of the two countries.

Article 9

The two parties notice with satisfaction the establishment of a Greek section in the Department of Modern Language of the University of Jordan and shall contribute in order to assist its functioning.

To that aim, the Greek party will grant scholarships for training in the Greek language, books and teaching material.

Article 10

1- The contracting parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchange and cooperation in the fields of science and technology and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes, universities as well as other institutions of higher education, scholars, researchers, and specialists in the two countries and, they shall encourage joint activities in specialized areas and topics of common interest.

2- The Hellenic party expresses its wish that the Jordanian Party shall examine favorably the possibility of creating Greek Language, literature and civilization lectureships within Jordanian Universities. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

For this purpose, the Hellenic Party is ready to provide to the Jordanian party with specialists and with the necessary educational materials.

2- Research, Science and Technology

Article 11

Implementing agency for this purpose on the Greek side is the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Development, and on the side of Jordan it will be the Higher Council of Science and Technology.

3- Education

Article 12

The two parties shall encourage the exchange of information, printings, scientific brochures, studies in different educational fields especially, environment, human rights, health and population education, training and education, especially those in English language, and according to the request of the other side.

Article 13

The two parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas and academic degrees, according to the rules and regulations of each country.

Article 14

The two parties shall encourage the exchange of invitations for specialists in the two countries to participate in educational seminars, and conferences held in each country.

Article 15

The Greek Party will accept, according to the Greek rules and regulations up to five (5) Jordanian citizens for studying and training at the higher schools of Merchant Marine.

4- Tourism

Article 16

The two Parties will encourage the competent tourist authorities and their tourism professionals to continue and further strengthen their cooperation within the framework of the Bilateral Agreement on cooperation in the field of tourism, signed in Athens on June 2,1987.

5- Social Development

Article 17

The two parties will encourage cooperation and exchanges by all available means in fields such as, local community development, family counseling, juvenile delinquency, elderly people and special education. In the field of special education, the two parties will exchange-during the validity of the present programme-two (2) teachers of special education for a period of eight (8) days.

6- Youth and Sports

Article 18

The two parties will encourage the exchange of sports and youth delegations to get acquainted with the experiment of the two countries in this field.

Article 19

The two parties will encourage youth participation in youth camps and sports events organized in the two countries.

Article 20

The two parties will encourage the exchange of visits of sports teams and representatives of sports federations.

Article 21

The two parties will encourage the participation in youth and sports training courses organized in the two countries.

Article 22

The two parties shall encourage the exchange of information, brochures, magazines related to the youth and sports movement between the two countries .

Article 23

The two parties will encourage cooperation on issues related to youth and sports through global and international conferences and meetings.

7- Culture

During the validity of this programme:-

Article 24

The two parties shall exchange information and publications in the field of culture.

Article 25

The two parties will exchange one exhibition. Details will be agreed upon through diplomatic channels. The two parties will encourage the participation of artistic groups in cultural events and festivals organized in the other country.

Article 26

The two parties will encourage direct contacts and co-operation between the associations of Greek and Jordanian writers and artists, which may sign agreements on matters of mutual interest.

Article 27

The two parties will encourage co-operation in the fields of child culture such as, child literature, child books, and puppet shows etc.

Article 28

The two parties will encourage the participation of personalities from various fields of culture in international competitions, festivals, book fairs, conferences and other cultural manifestations that take place in Greece and Jordan, respectively. Details will be arrange through direct contact.

Article 29

The two parties will exchange three or four (3-4) experts in various fields of culture, for a period of up to seven (7) days each, in order to get acquainted with the cultural life in the two countries in different fields .

8- Archaeology

Article 30

The two parties will encourage the exchange of publications in the field of archaeology through their respective institutions.

Article 31

The two parties will mutually organize lectures on subjects of Early Christian Art and Byzantine Archaeology.

Article 32

The two parties will encourage cooperation in the field of archaeological excavations. The Greek party notices with satisfaction that in the year 2000, a team from the Department of Archaeology of the University of Ioannina, started an archaeological excavation in the site of An Naqa Ghor-es-Safi, in south Jordan, and expresses its wish that the Jordanian competent authorities will continue to facilitate such endeavors.

Article 33

The two parties will encourage cooperation between the concerned institutions in the fields of preservation and restoration of ancient monuments in the framework of archaeological projects in Jordan.

In this respect the Greek party will assist the Jordanian party by providing the services of two (2) specialists in the field of maintenance and restoration of ancient monuments in Jordan.

Details will be agreed upon, in advance, by the two parties, either through direct contacts between the respective Departments of Archaeology or through diplomatic channels.

Article 34

The two parties will encourage the exchange of (2) two architects specialized in the fields of preservation and restoration of ancient monuments for a period up to ten (10) days each, in order to be informed on matters of their specialty.

Article 35

The two Parties will encourage cooperation in fields such as participation in educational seminars related to museum, restoration and excavation work, and conducting of mobile exhibitions in the two countries.

9- Information

Article 36

The two parties will encourage cooperation between the News Agencies of the two countries and the exchange of the necessary facilities for the News Agencies, reporters, and press delegations of the two countries.

Article 37

The two parties will encourage direct cooperation between the public radio and television organizations of the two countries, aiming at the signing of a protocol for further cooperation.

Article 38

The two parties will examine the possibility of exchanging visits of Journalists for the purpose of sharing of experiences.

10- Health

Article 39

The two parties shall encourage the exchange of information and experiences in the field of health and especially in the fields of preventive and therapeutic medicine, prevention of infectious diseases ... etc

Article 40

The two parties shall encourage participation in seminars and medical conferences conducted in the two countries.

Article 41

The two parties shall encourage exchange of information on health legislation.

11- Miscellaneous

Article 42

Cultural activities not included in the present programme can be realized as long as they are agreed upon by the two parties through diplomatic channels.

Article 43

The attached annex dealing with general and financial provisions of exchange according to the present programme is an integral part of this programme.

Article 44

The present programme shall enter into force from the date of its signature and shall be valid until December 31st, 2004, whereupon it shall remain in force until the new executive programme is signed.

Article 45

1. Done in Amman on 4 July, 2001, in two original copies in English.

For The Government of the Hellenic Republic.	For The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

A Rami Hani

Annex

A - General Provisions in the field of Science and Education,

I. Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this programme shall be nominated by the sending side

which will notify the receiving side three months prior to the proposed date of the visit.

The sending side shall present to the receiving side personal particulars informing about specialization, professional qualifications, and academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country) and programme, and the duration of stay of those persons to be exchanged as well as other useful information.

The receiving side will notify the sending side of its consent at least two months prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving side the sending side shall communicate the exact date of departure at least 30 days in advance.

II. Scholarships (according to article 3 of this programme)

1- The receiving side shall announce the offer of the scholarships not later than January 31.

2- The sending side shall forward to the receiving side the candidates files not later than March 31.

3- The files of the candidates must contain :-

- Curriculum vitae
- Copies of diplomas or degrees (certified)
- Studies on research programme
- Health certificate

4- The receiving side shall announce the definitive acceptance of the scholarships holders not later than June 30.

5- Scholars must speak either the language of the receiving country or English. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek language is indispensable as well as their acceptance in a post -graduate programme.

6- The duration of scholarships for under-graduate studies covers the whole duration of studies, according to the curricula of the university department, plus one year for language courses.

B- Financial Provisions in the fields of Science and Education.

I. Exchange of Persons

1- The sending side shall pay the travel expenses to the receiving country capital and back.

2- The Greek Party shall provide :-

- 22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance-travel expenses within the Greek territory if they result from the programme of stay.
- Cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3- The Jordanian Party shall provide :-

Appropriate meals, accommodation and transportation within the receiving country according to the programme of stay.

4- In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

II. Exchange of Scholarships (according to the article 3 of the programme)

1. The Greek scholars shall provide themselves round trip transportation between the two countries.

2. The Greek party shall provide :

a. Monthly allowance of 150.000 drachmas for post-graduate students or researchers and 130.000 drs. for under-graduate students, beginning with the student's arrival in Greek and covering the duration of the scholarship.

b. A lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

c. Exemption from tuition fees

d. Travel expenses within the Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researches up to the sum of 30.000 drs.

3- The Jordanian party shall provide :

a. Free accommodation in university dormitories for female students only.

b. Monthly allowance of an amount of (90) JD for male and 75 JD for female students.

c. (30) Thirty JD for books, (20) twenty JD for clothes, for males and females.

d. Exemption from tuition fees.

Both sides reserve the right to review the monthly allowances according to the increase of the cost of living.

4- In case of emergency medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

C- General Provisions for Culture and Archeology

1. Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

2. Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition. The sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D- Financial Provisions in the Field of Culture and Archeology.

I. Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this programme will be covered as follows: -

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

a. 22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

b. a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travel within Greece.

3. The Jordanian Party shall provide:

Appropriate meals, accommodation and transportation within its territory according to the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

B. Exchange of Exhibitions

The sending side will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. In case of organizing the exhibition in more than one city, details will be agreed upon through special agreement between the concerned institutions in the two countries.

The receiving side will bear costs of the organization of the security, technical assistance, (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving side will also provide publicity to the exhibition.

The sending side will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of any damages, the receiving side will supply the sending side with the necessary documents free of charge to claim damages from the insurance company.

The receiving side will not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending side.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this programme.

Both sides will agree upon the number of other persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

Πρόγραμμα Ανταλλαγών
Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής
Συνεργασίας μεταξύ της
Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της
Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας
για τα έτη
2001 - 2002 - 2003 - 2004

Σε εφαρμογή της Πολιτιστικής Συμφωνίας η οποία συνήφθη μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας και η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 17 Μαΐου 1976.

Η Ελληνική Δημοκρατία και το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας, κινούμενα από αμοιβαία επιθυμία περαιτέρω ενίσχυσης των φιλικών δεσμών τους στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης και του πολιτισμού, και επιθυμώντας να αναπτύξουν καλύτερη κατανόηση και σχέσεις μεταξύ των λαών των χωρών τους, συμφώνησαν το ακόλουθο πρόγραμμα για τα έτη 2001 - 2002 - 2903 - 2004.

1. Ανώτατη Εκπαίδευση

Άρθρο 1

Τα δύο μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε έτος δύο (2) μέλη ακαδημαϊκού προσωπικού των ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων τους για περίοδο που δε θα υπερβαίνει τις δώδεκα (12) ημέρες, με σκοπό την πραγματοποίηση διαλέξεων ή / και την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών.

Άρθρο 2

Τα δύο μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, συνέδρια κ.λπ. που θα πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 3

1. Η ελληνική πλευρά θα προσφέρει στην ιορδανική πλευρά κάθε έτος :

Α. Δώδεκα (12) υποτροφίες σε ιορδανούς φοιτητές για προπτυχιακές σπουδές, διάρκειας δώδεκα (12) μηνών την καθεμία. Οι προαναφερθείσες υποτροφίες αφορούν την έναρξη σπουδών καθώς και την ανανέωσή τους.

Β. Τέσσερις (4) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές, διάρκειας δέκα (10) μηνών την καθεμία, δύο εξ αυτών στον τομέα των ανθρωπιστικών επιστημών.

Γ. Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, η ελληνική πλευρά θα προσφέρει 3 μεταπτυχιακές υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών την καθεμία για προηγμένη εκπαίδευση καθηγητών σε νέες τεχνολογίες και μεθοδολογία διδασκαλίας.

2. Η ιορδανική πλευρά θα προσφέρει κάθε έτος στην ελληνική πλευρά τρεις (3) υποτροφίες για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Οι υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές θα έχουν διάρκεια δώδεκα (12) μηνών η καθεμία, για σπουδές σε κάθε διαθέσιμο τομέα στα ιορδανικά πανεπιστήμια. Οι υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα θα είναι διάρκειας δέκα (10) μηνών η καθεμία, για σπουδές ή έρευνα στον τομέα της αραβικής γλώσσας.

Άρθρο 4

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν ερευνητές και μεταπτυχιακούς φοιτητές να διεξαγάγουν την έρευνα και τις σπουδές τους στα πανεπιστήμια των δύο χωρών σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 5

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικών σχεδίων για τα προγράμματα ανώτατης εκπαίδευσης των πανεπιστημίων των δύο χωρών.

Άρθρο 6

Το Πανεπιστήμιο της Ιορδανίας δέχεται ορισμένο αριθμό ελλήνων φοιτητών για να σπουδάσουν αραβική γλώσσα / λογοτεχνία σε προπτυχιακό ή μεταπτυχιακό επίπεδο

Άρθρο 7

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν με κάθε δυνατό τρόπο την ανταλλαγή επισκέψεων φοιτητών αρχαιολογίας. Οι επισκέψεις αυτές θα στοχεύουν στη γνωριμία των φοιτητών με αρχαιολογικούς χώρους των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την αδελφοποίηση σχολείων με σκοπό την αλληλογνωριμία και τη δημιουργία φιλικών δεσμών μεταξύ των μαθητών των δύο χωρών.

Άρθρο 9

Τα δύο μέρη σημειώνουν με ικανοποίηση την ίδρυση Ελληνικού Τομέα στο Τμήμα Σύγχρονης Γλώσσας του Πανεπιστημίου της Ιορδανίας και θα συνεισφέρουν και θα συνδράμουν στη λειτουργία του.

Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα προσφέρει υποτροφίες για εκπαίδευση στην ελληνική γλώσσα, βιβλία και διδακτικό υλικό.

Άρθρο 10

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, σε αμοιβαίως επωφελή βάση, την ανταλλαγή και συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας και θα προσφέρουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, πανεπιστημίων καθώς και άλλων ανωτάτων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών των δύο χωρών και θα ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

2. Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία να εξετάσει ευνοϊκά η ιορδανική πλευρά την πιθανότητα δημιουργίας θέσεων λέκτορα ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού σε ιορδανικά πανεπιστήμια. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά είναι πρόθυμη να παράσχει στην ιορδανική πλευρά ειδικούς και το απαραίτητο εκπαιδευτικό υλικό.

2. Έρευνα, Επιστήμη και Τεχνολογία

Άρθρο 11

Για το σκοπό αυτό, φορέας εφαρμογής για την ελληνική πλευρά είναι η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και για την ιορδανική πλευρά το Ανώτατο Συμβούλιο Επιστήμης και Τεχνολογίας.

3. Εκπαίδευση

Άρθρο 12

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, εντύπων, επιστημονικών φυλλαδίων, μελετών σε διαφόρους εκπαιδευτικούς τομείς και ιδιαίτερα το περιβάλλον, τα ανθρώπινα δικαιώματα, την υγεία και την εκπαίδευση του πληθυσμού, την κατάρτιση και την πρακτική εξάσκηση, ιδιαίτερα στην αγγλική γλώσσα, κατόπιν αιτήματος της άλλης πλευράς.

Άρθρο 13

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό τη διευκόλυνση των αρμοδίων αρχών τους για την αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Άρθρο 14

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προσκλήσεων ειδικών των δύο χωρών για συμμετοχή σε εκπαιδευτικά σεμινάρια και συνέδρια που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 15

Η ελληνική πλευρά θα δεχθεί, σύμφωνα με τους ελληνικούς κανόνες και κανονισμούς, μέχρι πέντε (5) ιορδανούς πολίτες για σπουδές και εκπαίδευση σε ανώτατες σχολές εμπορικού ναυτικού.

4. Τουρισμός

Άρθρο 16

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες τουριστικές αρχές τους και τους επαγγελματίες στο χώρο του τουρισμού να συνεχίσουν και να ενισχύσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στο πλαίσιο της Διμερούς Συμφωνίας συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 2 Ιουνίου 1987.

5. Κοινωνική Ανάπτυξη

Άρθρο 17

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν με κάθε διαθέσιμο μέσο τη συνεργασία και τις ανταλλαγές σε τομείς όπως η ανάπτυξη των τοπικών κοινοτήτων, η οικογενειακή συμβουλευτική, νεανική εγκληματικότητα, οι ηλικιωμένοι και η ειδική αγωγή. Στον τομέα της ειδικής αγωγής, οι δύο χώρες θα ανταλλάξουν - κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος - δύο (2) καθηγητές ειδικής αγωγής για περίοδο οκτώ (8) ημερών.

6. Νεολαία και Αθλητισμός

Άρθρο 18

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή αντιπροσωπειών της νεολαίας και του αθλητισμού προκειμένου να γνωρίσουν τις εμπειρίες των δύο χωρών στον τομέα αυτό.

Άρθρο 19

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή νέων σε κατασκηνώσεις και αθλητικές εκδηλώσεις νέων που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 20

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αθλητικών ομάδων και αντιπροσώπων αθλητικών ομοσπονδιών.

Άρθρο 21

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε προγράμματα νεολαίας και προγράμματα αθλητικής εκπαίδευσης νέων των δύο χωρών.

Άρθρο 22

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, φυλλαδίων και περιοδικών σχετικών με το κίνημα της νεολαίας και το αθλητικό κίνημα μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 23

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε θέματα σχετικά με τη νεολαία και τον αθλητισμό μέσω παγκοσμίων και διεθνών συνεδρίων και συναντήσεων.

7. Πολιτισμός

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος προγράμματος:

Άρθρο 24

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εκδόσεις στον τομέα του πολιτισμού.

Άρθρο 25

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού. Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων σε πολιτιστικές εκδηλώσεις και φεστιβάλ που διοργανώνονται σε κάθε χώρα.

Άρθρο 26

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των ενώσεων ελλήνων και ιορδανών συγγραφέων και καλλιτεχνών, οι οποίες μπορούν να υπογράφουν συμφωνίες σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 27

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του παιδικού πολιτισμού, όπως η παιδική λογοτεχνία, το παιδικό βιβλίο, το κουκλοθέατρο κ.λπ.

Άρθρο 28

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή προσωπικοτήτων από διαφόρους τομείς του πολιτισμού σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, εκθέσεις βιβλίου, συνέδρια και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα και την Ιορδανία. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμισθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 29

Τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3 - 4) ειδικούς σε διαφόρους τομείς του πολιτισμού για περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών τον καθένα, προκειμένου να εξοικειωθούν με την πολιτιστική ζωή των δύο χωρών σε διαφόρους τομείς.

8. Αρχαιολογία

Άρθρο 30

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκδόσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αρμοδίων ιδρυμάτων τους.

Άρθρο 31

Τα δύο μέρη θα διοργανώσουν αμοιβαία διαλέξεις σε θέματα πρώιμης χριστιανικής τέχνης και βυζαντινής αρχαιολογίας.

Άρθρο 32

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα των αρχαιολογικών ανασκαφών. Η ελληνική πλευρά σημειώνει με ικανοποίηση ότι το έτος 2000 ομάδα του Τμήματος Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου των Ιωαννίνων άρχισε αρχαιολογική ανασκαφή στο χώρο Αν Νάκα Γκορ - Ες - Σάφι στη νότιο Ιορδανία και εκφράζει την επιθυμία της να εξακολου-

θήσουν οι αρμόδιες ιορδανικές αρχές να διευκολύνουν τέτοιες προσπάθειες.

Άρθρο 33

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων στους τομείς της συντήρησης και της αναστήλωσης αρχαίων μνημείων στο πλαίσιο των αρχαιολογικών έργων στην Ιορδανία.

Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα βοηθήσει την ιορδανική πλευρά παρέχοντας τις υπηρεσίες δύο (2) ειδικών στον τομέα της συντήρησης και της αναστήλωσης αρχαίων μνημείων στην Ιορδανία.

Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν εκ των προτέρων από τα δύο μέρη, είτε μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των τμημάτων αρχαιολογίας τους είτε δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 34

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή δύο (2) αρχιτεκτόνων εξειδικευμένων στους τομείς της συντήρησης και της αναστήλωσης αρχαίων μνημείων για περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, προκειμένου να ενημερωθούν για θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 35

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε τομείς όπως η συμμετοχή σε εκπαιδευτικά σεμινάρια σχετικά με τα μουσεία, τις εργασίες αναστήλωσης και ανασκαφών, και τη διεξαγωγή κινητών εκθέσεων στις δύο χώρες.

9. Ενημέρωση

Άρθρο 36

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων τύπου των δύο χωρών και την ανταλλαγή των απαραίτητων μέσων για πρακτορεία τύπου, δημοσιογράφους και αντιπροσωπείες τύπου των δύο χωρών.

Άρθρο 37

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, με σκοπό την υπογραφή πρωτοκόλλου περαιτέρω συνεργασίας.

Άρθρο 38

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την πιθανότητα ανταλλαγής επισκέψεων δημοσιογράφων με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

10. Υγεία

Άρθρο 39

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών στον τομέα της υγείας και ιδιαίτερα στους τομείς της προληπτικής και θεραπευτικής ιατρικής, της πρόληψης λοιμωδών νόσων κ.λπ.

Άρθρο 40

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε σεμινάρια και ιατρικά συνέδρια που διεξάγονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 41

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα νομοθεσίας υγείας.

11. Διάφορα

Άρθρο 42

Πολιτιστικές δραστηριότητες που δεν περιλαμβάνονται στο παρόν πρόγραμμα μπορούν να πραγματοποιηθούν εφόσον συμφωνηθούν από τα δύο μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 43

Το συνημμένο παράρτημα που αφορά τις γενικές και τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος προγράμματος.

Άρθρο 44

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της υπογραφής του και θα ισχύει μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2004, και στο εξής θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου υπογραφεί νέο πρόγραμμα.

Άρθρο 45

Έγινε στο Αμμάν στις 4 Ιουλίου 2001 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας
υπογραφή δυσανάγνωστη)	(υπογραφή δυσανάγνωστη)

Α. Γενικές διατάξεις στον τομέα της Επιστήμης και της Εκπαίδευσης

ΙΙ. Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά, η οποία θα ειδοποιεί την παραλαμβάνουσα πλευρά τρεις μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει στην παραλαμβάνουσα πλευρά προσωπικά στοιχεία σχετικά με την εξειδίκευση, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες που ομιλούν οι υποψήφιοι (Αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια της παραμονής των προσώπων προς ανταλλαγή, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Η παραλαμβάνουσα πλευρά θα ειδοποιεί την αποστέλλουσα πλευρά σχετικά με τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον δύο μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Με τη λήψη της συγκατάθεσης της παραλαμβάνουσας πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία της αναχώρησης τουλάχιστον 30 ημέρες νωρίτερα.

ΙΙ. Υποτροφίες (σύμφωνα με το άρθρο 3 του παρόντος προγράμματος)

1. Η παραλαμβάνουσα πλευρά θα ανακοινώνει την προσφορά των υποτροφιών το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα πλευρά θα αποστέλλει στην παραλαμβάνουσα πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου.

3. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν :
- Βιογραφικό σημείωμα
- Αντίγραφα διπλωμάτων ή πτυχίων (επικυρωμένα)
- Μελέτες σχετικά με το πρόγραμμα έρευνας
- Πιστοποιητικό υγείας.

4. Η παραλαμβάνουσα πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων το αργότερο μέχρι τις 30 Ιουνίου.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να ομιλούν τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την Αγγλική. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψηφίους, η γνώση της ελληνικής γλώσσας είναι απαραίτητη, καθώς και η εισδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

6. Η διάρκεια των υποτροφιών για προπτυχιακές σπουδές καλύπτει ολόκληρη τη διάρκεια των σπουδών, σύμφωνα με το πρόγραμμα του πανεπιστημιακού τμήματος, συν ένα έτος για μαθήματα γλώσσας.

Β. Οικονομικές διατάξεις στους τομείς της Επιστήμης και της Εκπαίδευσης

Ι. Ανταλλαγή προσώπων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα πληρώνει τα έξοδα μετά-

βασης στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

- 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και αποζημίωση - έξοδα μετακινήσεων σε ελληνικό έδαφος, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα διαμονής.

- Έξοδα μίας μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει :

Κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μεταφορές εντός της χώρας υποδοχής σύμφωνα με το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από την παραλαμβάνουσα πλευρά σε άτομα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

ΙΙ. Ανταλλαγή υποτροφιών (σύμφωνα με το άρθρο 3 του προγράμματος)

1. Οι έλληνες υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

α. Μηνιαία αποζημίωση 150.000 δραχμών για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές και 130.000 δραχμών για προπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας με την άφιξη των φοιτητών στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας.

β. Εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών με την άφιξη για έξοδα διαμονής σε όσους θα εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για όσους θα εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δε δικαιούνται το ποσό αυτό.

γ. Απαλλαγή από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων.

δ. Έξοδα μετακινήσεων στο ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι το ποσό των 30.000 δραχμών.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει :

α. Δωρεάν διαμονή σε φοιτητικές λέσχες, μόνο για φοιτήτριες.

β. Μηνιαία αποζημίωση 90 δηνάρια για φοιτητές και 75 δηνάρια για φοιτήτριες.

γ. Τριάντα (30) δηνάρια για βιβλία και είκοσι (20) δηνάρια για ένδυση, για φοιτητές και φοιτήτριες.

δ. Απαλλαγή από την υποχρέωση καταβολής διδάκτρων.

Και οι δύο πλευρές επιφυλάσσονται του δικαιώματος αναπροσαρμογής των μηνιαίων αποζημιώσεων ανάλογα με την αύξηση του κόστους διαβίωσης.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από την παραλαμβάνουσα πλευρά σε άτομα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

Γ. Γενικές διατάξεις για τον Πολιτισμό και την Αρχαιολογία

1. Ανταλλαγή προσώπων

Τα πρόσωπα προς ανταλλαγή στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα πλευρά, η οποία θα ανακοινώνει στην παραλαμβάνουσα πλευρά την πρότασή της τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Επίσης, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει στην παραλαμβάνουσα πλευρά όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και τα επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια της διαμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να φανεί χρήσιμη.

Η παραλαμβάνουσα πλευρά θα ειδοποιεί την αποστέλλουσα πλευρά σχετικά με την απόφασή της τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Με τη λήψη της συγκατάθεσης της παραλαμβάνουσας πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να διαθέτουν καλή γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής ή της Αγγλικής ή της Γαλλικής.

2. Ανταλλαγή εκθέσεων

Η αποστέλλουσα πλευρά θα ενημερώνει την παραλαμβάνουσα πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες νωρίτερα σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης. Η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο αντικειμένων, φωτογραφίες κ.λπ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα καταφτάνουν στον τόπο του προορισμού τους τουλάχιστον 15 ημέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. Οικονομικές διατάξεις στον τομέα του Πολιτισμού και της Αρχαιολογίας

1. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα των μετακινήσεων και της υποδοχής των προσώπων που θα επισκέπτονται κάθε χώρα σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής :

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης στην πρωτεύουσα του παραλαμβάνοντος μέρους και επιστροφής από αυτήν.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει :

α. 22.000 δραχμές την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και έξοδα διαβίωσης.

β. Εφάπαξ ποσό τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών ανά επίσκεψη, με την άφιξη, για την κάλυψη εξόδων μετακινήσεων εντός της Ελλάδας.

3. Η ιορδανική πλευρά θα παρέχει :

Κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μεταφορές εντός του εδάφους της σύμφωνα με το πρόγραμμα διαμονής.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική βοήθεια από την παραλαμβάνουσα πλευρά σε άτομα που θα την επισκέπτονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

ΙΙ. Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής και επιστροφής από αυτήν. Σε περίπτωση που η έκθεση διοργανωθεί σε πολλές πόλεις, οι λεπτομέρειες θα ρυθμίζονται με ειδική συμφωνία μεταξύ των αφορωμένων φορέων των δύο χωρών.

Η παραλαμβάνουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλειας και τεχνικής υποστήριξης (χώρων αποθήκευσης, εργασιών εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης, διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης εκδόσεων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Επίσης, η παραλαμβάνουσα πλευρά θα αναλαμβάνει τη διαφήμιση της έκθεσης.

Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημιάς, η παραλαμβάνουσα πλευρά θα παρέχει δωρεάν στην αποστέλλουσα πλευρά τα απαραίτητα έγγραφα να τη διευκολύνει να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Η παραλαμβάνουσα πλευρά δεν εξουσιοδοτείται να αποκαταστήσει τα εκθέματα που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάστασή τους χωρίς τη συγκατάθεση της αποστέλλουσας πλευράς.

Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν είναι απαραίτητο, οποιωνδήποτε άλλων προσώπων που θα χρειασθούν για την εγκατάσταση και τη διάλυση της έκθεσης θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

Οι δύο πλευρές θα συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των άλλων προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και τη διάρκεια της διαμονής τους.

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου εγγράφου

Αθήνα, 20 Σεπτεμβρίου 2001
Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ Δ. ΜΠΕΛΕΚΟΥΚΙΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ